

На правах рукописи

**Аль-Анбаги Шайма Тамер Хасан**

**Синтаксические конструкции русского делового письма  
в аспекте арабской документарной традиции**

Специальность 5.9.5. Русский язык. Языки народов России

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва – 2025

Работа выполнена на кафедре русского языка и методики его преподавания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

**Научный руководитель:**

**Шаклеин Виктор Михайлович**, заслуженный работник высшей школы РФ, доктор филологических наук (10.02.01), профессор, заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

**Официальные оппоненты:**

**Герасименко Наталья Аркадьевна**, доктор филологических наук (10.02.01), профессор, профессор кафедры современного русского языка имени профессора П.А. Леканта ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения»

**Токарев Григорий Валериевич**, доктор филологических наук (10.02.01), заведующий кафедрой документоведения и стилистики русского языка, ведущий научный сотрудник ФГБОУ ВО «Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»

**Дёмин Павел Евгеньевич**, кандидат филологических наук (5.9.8), преподаватель кафедры специального лингвистического обеспечения ФГКВООУ ВО «Рязанское гвардейское высшее воздушно-десантное командное училище имени генерала армии В.Ф. Маргелова»

Защита состоится «23» мая 2025 года в 12.30 часов на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2 «А», ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-информационном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах: <http://vak.ed.gov.ru> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnyesovety/pds0500006>.

Автореферат разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Учёный секретарь  
диссертационного совета ПДС 0500.006  
кандидат филологических наук, доцент

С. С. Микова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В первой четверти XXI века активно развивается адресованное деловое письмо. Это обусловлено значительными изменениями в информационном пространстве, в частности, активизацией коммуникации в деловой и коммерческой сферах как внутри стран, так и между ними. Успех коммуникации во многом зависит от способности коммуникантов точно донести до адресатов, партнёров по бизнесу и другим отношениям деловую информацию, а значит, коммерческий успех организаций зависит от коммуникативных усилий. Деловое письмо способствует установлению деловых контактов между людьми и организациями, поскольку предназначено для передачи адресату информации, наиболее актуальной для него с точки зрения его коммуникативных целей.

Деловая письменность во всех странах насчитывает несколько столетий истории. Она не существует в неизменном виде, постоянно развивается, совершенствуется, трансформируется, однако в основных чертах всё-таки стабильна. Изменения происходят под воздействием наблюдаемой в условиях глобализации трансформации системы коммуникативного поведения, а также под влиянием усиления сферы личностного общения. Партнёрам по коммуникации важно проявить себя в общении, продемонстрировать те или иные черты своей личности. Трансформации делового общения проявляются и в деловом письме, в том числе в синтаксических конструкциях, завершающих оформление документа. Возможно, синтаксические трансформации проявляются менее явно, чем лексические, но они не менее важны для понимания процессов, происходящих в современной деловой коммуникации.

В системе деловой коммуникации существуют два уровня: внутригосударственный и международный, причём оба очень важны. Они способствуют гармонизации отношений между людьми и странами. В связи с активным развитием отношений России и арабских стран, в частности, расширением деловых контактов Российской Федерации с Республикой Ирак актуализируется сфера международных связей, которые могут касаться дипломатической, коммерческой, образовательной, культурной и других областей.

**Актуальность исследования** определяется тем, что изучение специфики синтаксических конструкций русского делового письма на фоне арабского способствует более глубокому проникновению в языковую систему русской и арабской деловой переписки, лучшему осмыслению и постижению национально специфичных и универсальных черт русской и арабской документарных традиций.

**Степень научной разработанности темы исследования.** В российском языкознании предметом внимания исследователей становятся типология и жанровые особенности письменной деловой коммуникации (Х.А. Дарбишева, Т.Р. Канеева, Ч. Мао, А.С. Матвеева и др.), языковые (Е.Ю. Кузьмина, Д.А. Новиков, Е.А. Сторожук), стилистические особенности

деловых писем (К.Б. Корниенко, Л.П. Лунева и др.), а также новые тенденции в современной деловой корреспонденции (И.Ю. Котляревская, А.В. Михайлова, Н.П. Филатова и др.). Лингвистами анализируется методика создания деловых писем (Л.Н. Алешина, Н.Н. Анодина, М.И. Басаков, В.Ф. Донской и др.). Важным аспектом исследования становится дидактика делового письма на русском и иностранных языках (Е.М. Казанцева, М.В. Куимова, О.А. Лукашевич и др.). Исследования деловой коммуникации ведутся с различных точек зрения – когнитивной (В.М. Медведева, А.В. Юнг), коммуникативной (Ю.Н. Андрианова, Н.А. Карабань), функциональной (Н.В. Лавринович, Е.В. Рубцова) прагмалингвистической (Т.Н. Астафурова, В. Чжан). Деловую переписку интернет-формата рассматривают А.В. Дегальцева, А.В. Кожеко, Ле Тхи Фыонг Линь, Ю.А. Михеева, А.О. Стеблецова и др. Не остаётся без внимания и речевая культура делового письма (Х.Ш. Алимova, Г.А. Боброва, Е.П. Буторина, Н.В. Драчук, М.Н. Крылова и др.).

Различные стороны международной деловой переписки рассматриваются в аспекте межкультурной коммуникации, то есть на пересечении двух языков: русского и английского (Ю.А. Курилович, Ю.В. Майдунова, В.В. Радченко и др.), русского и китайского (Т.А. Климас, Н.С. Липнягов, Суцзюань У), русского и персидского (Пейман Голестан), русского и корейского (А.А. Орsoева, Д.А. Ткачёва, Ы. Чо). Ведётся изучение и русско-арабской (арабо-русской) деловой коммуникации (С.Н. Боднар, А.С. Голикова, А.Х. Каюмова, С. Мехтиханлы, А.Р. Спиркин, Т.Н. Хомутова и др.). Тем не менее, в российской лингвистике отсутствуют научные работы, в которых рассматривается синтаксический строй русского делового письма с учетом арабской документарной традиции, анализируются проблемы взаимной передачи русских и арабских деловых эпистолярных текстов.

**Объектом исследования** является русское деловое письмо на фоне арабской лингвокультуры.

**Предмет исследования** – национальная специфика синтаксических конструкций русского делового письма на фоне арабской документарной традиции.

**Цель исследования** – выявить типичные синтаксические особенности и конструкции в русском и арабском деловом письме, отметить активные процессы, наблюдаемые в данной сфере.

В процессе осмысления темы диссертационного исследования выдвинута следующая **гипотеза исследования**. В синтаксическом строе русских и арабских деловых писем есть общие черты, обусловленные синтаксическими и культурными универсалиями, и отличия, объясняемые историей, во-первых, данных языков, во-вторых, народов, являющихся их носителями, и, в-третьих, государств, в которых они распространены.

Для достижения поставленной цели и проверки выдвинутой гипотезы необходимо решить следующие **задачи**:

1. Провести теоретический анализ проблемы деловой переписки, рассмотреть основные разновидности (поджанры) в жанре делового письма.

2. Обнаружить динамические явления в современном русском деловом письме, выявить их зависимость от процессов, происходящих в обществе.

3. Описать синтаксис русского делового письма, типичные синтаксические конструкции, стилистические ошибки.

4. Рассмотреть синтаксис делового письма в русском и арабском языках, продемонстрировать специфику, обратив особое внимание на отличия, имеющие историческую и культурную природу, связанные с менталитетом носителей языка.

5. Показать особенности передачи синтаксических конструкций текстов русских деловых писем на арабский язык с учётом культурной адаптации.

**Личный вклад** диссертанта состоит в следующем: детально рассмотрен синтаксический строй деловых писем на русском и арабском языках; сформулирована и подтверждена идея о том, что синтаксический строй деловых писем на русском и арабском языках имеет общезыковые и общекультурные, с одной стороны, и специфические для каждого языка и культуры, с другой стороны, особенности; предложены приёмы по адаптации синтаксического строя деловых писем при их передаче с русского языка на арабский язык.

**Материалом исследования** стали тексты деловых писем на двух языках; в целом использовано около трёхсот писем. В результате целевого отбора в картотеке автора были собраны письма, в том числе электронные. Письма не содержат коммерческой тайны и добровольно переданы для исследования представителями коммерческих и образовательных организаций. Письма на русском и арабском языках находятся в картотеке в соотношении один к двум. В приложении к работе представлена часть писем на арабском языке.

**Теоретико-методологическую базу исследования** составили в первую очередь труды, в которых затронуты различные проблемы и правила русского делового письма (М.И. Басаков, Г.А. Боброва, Е. Борисова, И. Гущина, Х.А. Дарбишева, А.В. Дегальцева, В.Ф. Донской, Т.Р. Канеева, Н.А. Карабань, Л.Н. Ложникова, А.В. Михайлова, С.Ю. Федюрко, Фэн Хунмэй и др.). Кроме того, были проанализированы исследования по истории русского делового письма (Н.С. Бондарчук, Т.Ф. Ващенко, Г.С. Галкина, Е.А. Догутева, Е.Н. Иванова, Т.С. Инютина, А.Н. Качалкин, Л.Ф. Копосов, Т.А. Курышина, С.Э. Мазо, А.П. Майоров, Т.П. Рогожникова, А.С. Улитова и др.), позволяющие глубже понять его современное состояние. Характер исследования потребовал анализа трудов по арабскому деловому этикету (В.Э. Матвеевко, А.А. Сканави, Ф.З. Тавкешева, С.А. Тулеубаева и др.), взаимному русско-арабскому переводу (А.А. Авакян, А.А. Атабекова, А.П. Бабушкин, А.А. Волкова, А.С. Голикова, Л.В. Гордеева, М.С. Ким, И.В. Переверзева, В.А. Разумовская, Суцзюань У, М.В. Хролович и др.), исследованиям арабского языка (У. Гафарова, О.В. Гуськова, П.Е. Дёмин,

А.А. Зализняк, И.Т. Мухамадеев, М.А. Насырова, Р.Т. Рамазанова, М.Н. Фалих и др.) и т. д.

**Методология исследования.** Для достижения цели диссертации и решения поставленных задач были использованы общенаучные методы: описательный метод и метод наблюдения позволили рассмотреть функционирование синтаксических конструкций в русских и арабских деловых письмах; методы анализа и синтеза способствовали выявлению языковых особенностей на синтаксическом уровне. Специфическими методами стали структурно-семантический, позволяющий анализировать содержание и форму писем в тесном единстве; лингвокультурологический, с помощью которого производилось объяснение наблюдаемой языковой специфики; историко-лингвистический, способствовавший более глубокому взгляду на историческую специфику языковых явлений. Для работы с языковым материалом использовалась методика сплошной выборки.

**Научная новизна исследования** заключается в том, что впервые предпринятое комплексное рассмотрение русского делового письма в аспекте арабской документальной традиции с применением структурно-семантического, исторического, стилистического и лингвокультурологического анализа выявило такие синтаксические особенности русского делового письма, как преимущественное использование простых определённо-личных, невосклицательных, повествовательных распространённых предложений с формами глагола 1-го лица множественного числа, страдательных конструкций и предложений с «нанизыванием падежей». Впервые определены механизмы повышения информативности текста, предназначенного для арабоязычных адресатов: объединение нескольких предложений в одно, наращивание содержания вплоть до избыточности языковых средств. Впервые охарактеризованы приемы культурной и синтаксической адаптации русских деловых писем при передаче на арабский язык.

**Теоретическая значимость исследования** состоит в том, что оно:

- 1) заполняет лакуны в исследовании русского и арабского делового письма на современном этапе их развития;
- 2) помогает более глубокому пониманию активных процессов в современном русском деловом письме, их связи с общественными и культурными изменениями;
- 3) способствует выявлению приёмов повышения информативности и механизмов культурной адаптации текста делового письма при передаче с русского языка на арабский, которые могут быть актуальны и для межкультурного делового общения на других языках;
- 4) в связи с использованием материала неблизкородственных языков позволяет делать обобщения, имеющие значимость для организации коммуникации на различных языках.

**Практическая значимость исследования** связана в первую очередь с лингводидактикой: результаты исследования могут найти применение в

процессе обучения межкультурной коммуникации на русском и арабском языках, при подготовке специалистов по русско-арабскому и обратному переводам. Материалы исследования могут найти применение в учебном процессе вузов: в курсах по теории и практике перевода, исследованиях по межкультурной коммуникации. У работы также есть лингвокультурологические перспективы: возможно создание пособий и справочников, в которых будут учтены обусловленные культурно и исторически отличия русского и арабского языков.

**Достоверность и обоснованность результатов исследования** обеспечиваются адекватностью использованных методов и методик научного исследования поставленным в работе задачам; корректным применением данных методов; опорой в ходе исследования на репрезентативный корпус научных и методических источников; методологической обоснованностью и содержательной полнотой проведённого анализа синтаксического строя деловых писем русского и арабского языков; репрезентативностью использованных языковых материалов; личным участием автора в исследовании.

#### **Положения, выносимые на защиту.**

1. Русское деловое письмо характеризуется высоким уровнем стандартизованности, особенно в области структуры, каркаса, композиционных элементов. Стереотипность свойственна и содержанию писем, традиционным для каждого из субжанров информационным установкам. Видоизменениям, объясняемым усилением личностного начала, большей представленностью в тексте индивидуального образа автора письма, подвергаются стиль, лексические элементы и синтаксический строй русского делового письма.

2. Синтаксические языковые средства делового письма имеют имплицитный характер. С их помощью информация доносится до адресата не прямо, а опосредованно, а значит, незаметно и поэтому эффективно. Имплицитной могут быть культурная информация, речевые интенции автора, его мысли и чувства, особенности его картины мира и т. п. Синтаксический строй деловой коммуникации становится средством, с помощью которого на адресата можно оказать эффективное воздействие.

3. Русская и арабская деловая коммуникация имеют общие, универсальные черты, из которых наиболее яркими являются информативность и стереотипность оформления, а также стремление корреспондентов к вежливому обезличенному общению.

4. Русское деловое письмо на синтаксическом уровне характеризуется преимущественным использованием простых распространённых предложений с формами глагола 1-го лица множественного числа, чаще всего определённо-личных, невосклицательных, повествовательных, страдательных конструкций и предложений с «нанизыванием падежей». Текст делится на абзацы, задача каждого из которых – донести до адресата определённый

сегмент деловой информации. И в русских, и в арабских деловых письмах традиционно слабо выражен субъект.

5. Различия русского и арабского деловых писем, проявляемые на синтаксическом уровне, требуют внимательного анализа в процессе передачи их содержания на русский язык. Следует учитывать слияние личного глагола и местоимения в арабском языке, использование развёрнутых, длинных предложений с усложнённой синтаксической структурой, рядами однородных членов, пространность письма за счёт дополнительных этикетных структурных элементов (благопожеланий, коранизмов и др.).

6. В процессе передачи синтаксических конструкций русского делового письма на арабский язык могут быть использованы специальные приёмы: объединение нескольких предложений в одно, наращивание содержания вплоть до избыточности языковых средств. Применение данных приёмов будет соответствовать требованиям культурной адаптации делового эпистолярного текста.

7. Русско-арабская деловая переписка требует лингвокультурной подготовки, понимания культурных, этических и этикетных причин наблюдаемых языковых отличий. Особенно большое внимание следует уделять рамочным элементам, в первую очередь зачину, служащему установлению контакта и созданию атмосферы вежливости.

**Апробация исследования** проводилась посредством докладов на научных, научно-практических конференциях и форумах: IV Международная научно-практическая конференция «Инновации в науке и практике» (8 декабря 2020 г., Уфа); V Международная научно-практическая конференция «Современная наука в условиях модернизационных процессов: проблемы, реалии, перспективы» (30 апреля 2021 г., Уфа); Международная научно-практическая конференция «Актуальные вопросы филологии и пути их решения в свете глобальных трансформаций» (29 мая 2021 г., Москва); V Международная конференция преподавателей-русистов «Актуальные вопросы преподавания русского языка как иностранного в условиях глобальных перемен» (19-20 ноября 2021 г., Стамбул); Первый международный форум молодых русистов «Terra Rusistica» (17-19 декабря 2021 г., Псков). Результаты диссертационного исследования докладывались на заседаниях кафедры русского языка и методики его преподавания Российского университета дружбы народов в 2021-2022 годах. Материалы диссертации отражены в 12 публикациях, в том числе 6 статей в научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации.

**Соответствие диссертации паспорту научной специальности.** Научные положения диссертации соответствуют содержанию специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

**Структура** диссертации включает введение, три главы и заключение.



Библиография содержит 264 наименования, а также список словарей и энциклопедий из 5 наименований. В работе есть приложение, включающее примеры писем на арабском языке из картотеки автора.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** предлагается общая характеристика работы, даётся обоснование её актуальности, определяются объект, предмет, цели и задачи предпринятого исследования, его методологические основания, научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность. Формулируются выносимые на защиту основные положения, уточняются использованные в ходе диссертационного исследования методы, определяется материал исследования, а также приводятся сведения, касающиеся апробации основных положений и практических результатов диссертации.

В **главе 1 «Теоретические вопросы исследования синтаксических конструкций русского делового письма»** раскрывается понятие русского делового письма, описываются его признаки, анализируется классификация, кратко освещается история формирования синтаксиса русского делового письма и история изучения синтаксических конструкций деловых писем в российской лингвистике.

В параграфе **1.1. «Определение русского служебного (адресованного) делового письма, его признаки, структура, типология»** рассмотрены основные имеющиеся в науке определения русского делового письма, его особенности, признаки и т. д.

Информативное, развёрнутое определение делового письма даёт И.Н. Кузнецов: «Деловое письмо – краткий (как правило, не более 1-2 страниц) документ, касающийся одного вопроса (или нескольких тесно взаимосвязанных между собой вопросов) и предназначенный для осуществления оперативного информационного обмена между предприятиями (организациями, учреждениями), их структурными подразделениями (должностными лицами)»<sup>1</sup>. Для делового письма как письменного текстового сообщения характерен ряд черт: дистантность субъектов коммуникации (автор и адресат сообщения отделены друг от друга в пространстве и времени), монологичность сообщения (деловое письмо – это монолог автора), нацеленность на межличностный контакт (выработку согласованных решений, сотрудничество), кооперативность и конфликтность (могут наблюдаться совпадение и несовпадение интересов, целей коммуникантов), фатическая установка (направленность на установление контакта с собеседником), информативность (передача определённой информации), стереотипность формы (использование стандартных синтаксических конструкций, штампов и клише), а также адресованный характер, официальность, опосредованность, нарративность. Сложный комплекс особенностей адресованного делового письма обуславливает его

---

<sup>1</sup> Кузнецов И.Н. Деловое письмо: учебно-справочное пособие. М.: Дашков и К°, 2023. С. 7.

черты, в том числе на синтаксическом уровне. Деловое письмо является одним из жанров официально-делового стиля и относится к сфере «официального публичного и полуофициального интерперсонального общения (при отсутствии доверительных межличностных отношений)<sup>2</sup>».

**Параграф 1.2. «Синтаксический строй русского делового письма, его историческое развитие»** посвящён историческим аспектам формирования русской деловой переписки и её синтаксиса, а также современным тенденциям делового письма, связанным с его историей.

В развитии языка русской деловой сферы с XI века наблюдалось движение от свободы к стандартизованности. Как отмечает Г.Я. Солганик, «зарождение русской официально-деловой речи начинается с X в., с эпохи Киевской Руси, и связано с оформлением договоров между Киевской Русью и Византией»<sup>3</sup>. В XV–XVII веках в языке государственных документов появляется нормированность, закрепляются языковые формулы – устойчивые слова, выражения, конструкции, впоследствии получившие языковой статус штампов и канцеляризмов. В этот же период увеличивается жанровое разнообразие документов официально-делового стиля, а в деловом письме как жанре формируются субжанры; также происходит упорядочение, унификация языка деловых документов, приведение его в единый вид. В XIX веке происходит окончательная стандартизация и унификации деловых писем, в том числе в плане их синтаксической организации.

Система синтаксических конструкций русского делового письма формировалась в соответствии с его жанровым своеобразием, функциями деловых писем различных субжанров и их языковой организацией. Факторы формирования жанровых особенностей делового письма являются внешними и внутренними. К первым относятся цель создания письма и собственно коммуникации; особенности адресата и адресанта, специфика отношений между ними; правила делового этикета; культурные установки коммуникантов; содержание письма, зависящее от установок и целей адресанта и адресата; исторический период, в который создавалось письмо, и т. п. Внутренние факторы включают языковые особенности деловых писем, проявляемые на различных уровнях языка (лексическом, словообразовательном морфологическом, синтаксическом).

В системе делового письма сформирована совокупность субжанров: письмо-уведомление, письмо-приглашение, письмо-запрос, письмо-ответ, письмо-предложение, письмо-требование, письмо-претензия, письмо-оферта и др. Занимая определённое место в структуре жанра, каждый из субжанров помогает коммуникантам решать в деловой сфере множество задач, которые стоят перед ними в разных ситуациях делового общения.

В современной языковой ситуации стандартизованность деловых писем несколько ослабляется, в них начинают использоваться выразительные

<sup>2</sup> Шаклеин В.М. Дифференциация русского языка в условиях развития новых информационных технологий // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2011. № 1. С. 54.

<sup>3</sup> Солганик Г.Я. Стилистика текста: учебное пособие. М.: Флинта, Наука, 1997. С. 95.

средства, формируется эмоциональная составляющая. Такие особенности свидетельствуют не только о расшатывании нормы, но и об усилении личностного начала в современной деловой коммуникации. Изменения, наблюдаемые в конце XX – первой четверти XXI века в официально-деловом стиле, активное развитие жанра делового письма и его поджанров обусловили активность учёных-лингвистов, стремящихся осознать данные изменения. Тем не менее, синтаксическая организация деловых писем оказывается пока недостаточно изученной.

В параграфе **1.3. «Состояние вопроса о синтаксических конструкциях русского делового письма в языкознании»** проведён обзор истории изучения синтаксиса делового письма в российском языкознании, анализ основных направлений изучения его синтаксиса.

Стилистическое расслоение, произошедшее в русском языке с формированием различных сфер его использования, выделение официально-делового стиля вызвали интерес исследователей ещё на рубеже XIX–XX веков. Такие учёные, как А.И. Соболевский<sup>4</sup>, И.И. Срезневский<sup>5</sup>, А.А. Шахматов<sup>6</sup> и др. рассматривали официально-деловой стиль, давали ему характеристику на материале преимущественно древнерусских текстов. Их заслуга состояла в том, что был выделен данный стиль, определены его основные черты.

Более глубоко, на ином этапе развития лингвистической науки, официально-деловой стиль и деловое письмо, в частности, начали исследоваться в 50-х годах XX века<sup>7</sup>. При этом синтаксические особенности деловых писем затрагивались исследователями достаточно редко.

Изменения, наблюдаемые в конце XX – начале XXI века в официально-деловом стиле, активное развитие жанра делового письма и его поджанров обусловили активность учёных-лингвистов, стремящихся осмыслить данные изменения. Предпринимают попытки осмыслить и систематизировать те инновации, которые свойственны русскому деловому письму на современном этапе его развития, Н.А. Карабань<sup>8</sup>, А.В. Михайлова<sup>9</sup>, В.В. Радченко<sup>10</sup> и другие исследователи. Синтаксические конструкции делового письма понимаются

---

<sup>4</sup> Соболевский А.И. История русского литературного языка / издание подготовил А.А. Алексеев; отв. ред. В.И. Борковский. Л.: Наука, 1980. 196 с.

<sup>5</sup> Срезневский В.И. Отчёт Отделению русского языка и словесности Имп. Академии Наук о поездке в Вологодскую губернию (май-июнь 1901 года). Ч. 2. СПб.: Тип. Имп. АН, 1903. 158 с.

<sup>6</sup> Шахматов А.А. Очерк современного русского литературного языка. М.: Учпедгиз, 1941. 285 с.

<sup>7</sup> Бондарчук Н.С. Лексика северодвинских грамот XIV-XV вв.: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1955. 26 с.; Виноградов В.В. Вопросы образования русского национального литературного языка // Вопросы языкознания. 1956. № 1. С. 3-35; Хабургаев Г.А. Формы склонения имен существительных в курских памятниках деловой письменности XVII века: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1956. 19 с. и др.

<sup>8</sup> Карабань Н.А. Коммуникативно-прагматические аспекты реализации категории вежливости в официально-деловом стиле русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2006. 25 с.

<sup>9</sup> Михайлова А.В. Инновации в официально-деловом стиле русского языка новейшего периода (на материале жанров договора и письма-предложения): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2003. 20 с.

<sup>10</sup> Радченко В.В. Архитектоника делового письма: (сопоставительный анализ английской, немецкой и русской деловой корреспонденции): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2005. 18 с.

как «определённые синтаксические построения, обусловленные коммуникативными задачами деловой переписки»<sup>11</sup>.

Вопрос о синтаксисе документов официально-делового стиля затрагивается во многих научных работах, но есть исследования, полностью посвящённые данному вопросу<sup>12</sup>. Тем не менее, синтаксис деловых писем требует дальнейшего исследования.

В главе 2 «Структуры и синтаксические конструкции русского делового письма» проведён анализ структуры русского делового письма и синтаксических особенностей его структурных компонентов, а также стилистических ошибок, допускаемых при создании деловых писем в русском документообороте.

В параграфе 2.1. «Структурные особенности, свойственные синтаксической традиции русского делового письма» нами рассмотрены элементы структуры делового письма и делового документа, выявлены традиционные и новые синтаксические особенности.

Структурные и синтаксические средства русского делового письма нацелены на обеспечение его соответствия различным принципам деловой речи, таким как лаконизм, или краткость, то есть необходимость излагать значительное количество информации минимальным набором языковых средств без языковой избыточности; чёткость выражения мысли, достигаемая оптимальным выбором языковых единиц, шаблонов; стандартизация и унификация, способствующие недвусмысленности текста посредством соблюдения стандартов написания делового письма (задействованы реквизиты, адресованность, тема, последовательность письма, языковые формулы, отсутствие ошибок); информационная достаточность, необходимая для понимания адресатом сущности, мотивов и целей делового письма; официальность (обслуживание общения между юридическими лицами); минимальная представленность личностного начала и т. п.

Обеспечивают данные принципы в современном деловом письме различные синтаксические особенности и единицы: повествование, которое в сочетании с описанием служит выражению целей констатации и предписания; невосклицательные повествовательные предложения; косвенное выражение вопроса и побуждения; пассивные конструкции; односоставные предложения (определённо-личные, безличные, инфинитивные); обособленные члены предложения (обособленные определения, выраженные причастным оборотом; обособленные обстоятельства, выраженные деепричастным оборотом и существительными с производными предлогами); однородные члены; сложные предложения с союзной связью и т. п. Данные языковые

<sup>11</sup> Федорко С.Ю. Андросова О.А. Основные характеристики делового письма // Вестник Воронежского института МВД России. 2007. № 2. С. 105.

<sup>12</sup> Ахетова А.А., Негметжанова А.О. Синтаксические средства в тексте делового письма // Вестник Омского регионального института. 2019. № 1. С. 38-42; Кузьмина Е.Ю. Принципы организации распространенного предложения-высказывания официально-делового стиля: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Владивосток, 2009. 24 с.; Пудикова Г.Н. Лингвостилистическое взаимодействие функционально-семантических и структурных параметров гарантийных писем на русском, английском и португальском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2020. 24 с. и др.

средства можно охарактеризовать как синтаксический стандарт современного русского делового письма. С их помощью происходит акцентирование действия, а не его производителя, установление деловых, а не личностных взаимоотношений, организация взаимодействия, направленного на решение деловых, производственных задач.

Стандарт русского делового письма в настоящий момент достаточно устойчив, но в нём, тем не менее, отмечаются новшества, которые проявляются и на синтаксическом уровне. Могут использоваться вопросительные предложения, вопросно-ответные конструкции, восклицательные предложения, двусоставные предложения вместо односоставных, вводные слова, выражающие эмоции. Могут наблюдаться структурное соответствие абзаца и предложения, изменения стандартного порядка слов, в результате чего акцентируется какой-то из элементов предложения, и т. п. Синтаксический стандарт русского делового письма отражает тенденции к повышению эмоциональности писем, появлению в них более ярко выраженного образа автора, авторского «я», элементов устно-разговорной речи. Данные процессы сильнее всего проявляются в письмах с элементами рекламы и саморекламы.

В параграфе **2.2. «Синтаксические конструкции, характерные для различных структурных частей деловых писем»** проанализированы на конкретных примерах структура и синтаксические особенности вводной, основной частей и концовки русского делового письма.

Во вводной части письма могут быть использованы безглагольные предложения: «*Об оплате первой партии товаров*», обращения: «*Уважаемый господин Петров!*». Для синтаксиса основной части письма характерно употребление определённо-личных предложений со сказуемым-глаголом в форме 1-го лица мн. числа: «*Предлагаем Вам партнерскую программу...*», двусоставных предложений: «*Компания ... продолжает оказывать Вам услуги...*», страдательных конструкций: «*...За Вами закрепляется персональный менеджер...*».

Рассмотрим для примера письмо-запрос, которое должно быть составлено таким образом, чтобы кратко и точно изложить адресату требования по запрашиваемой информации. Оно определяется как «служебное письмо, направляемое для получения каких-либо официальных сведений или документов»<sup>13</sup>. Этот тип письма вызывает побуждение не только к контакту, но и к конкретному действию, поэтому к его структуре предъявляются достаточно жёсткие требования.

Основной текст письма-запроса состоит из констатирующей части, в которой адресант объясняет, что послужило основанием для запроса, и собственно запроса, в котором могут фигурировать такие речевые модели, как «*прошу Вас*», «*просим Вас*», «*обращаюсь к Вам с просьбой*», «*предлагаем Вам рассмотреть вопрос о...*» и др.

<sup>13</sup> Сторожук Е.А. Структура текста делового письма (на примере письма-запроса) // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. 2008. № 3. С. 32.

ООО «Строитель»  
г. Москва, Шмитовский проезд,  
д. 39, к. 3, каб. 4-10  
Исх. 1809-22 от 14.04.2022 г.

Генеральному  
директору  
ООО «Торгово-  
выставочный центр»  
Сергееву В.П.

Уважаемый Владимир Петрович!

Благодарим Вас за приглашение участвовать в выставке строительных товаров и услуг «Строительство: традиции и инновации сезона – 2022», которая состоится в ООО «Торгово-выставочный центр» 14-28 мая 2022 г.

Просим сообщить дополнительную информацию об условиях аренды выставочных мест и павильонов.

Наша фирма надеется на сотрудничество и партнёрскую программу как постоянный участник сезонных строительных выставок.

Заранее благодарны Вам за оперативный ответ.

С уважением,  
директор ООО «Строитель»

Гарах А.В.

В анализируемом письме соблюдаются основные требования к составлению письма-запроса. Указано, какие конкретно сведения и по какому поводу нужны, соблюдаются правила вежливости с помощью использования соответствующих слов и выражений.

Синтаксические конструкции основной части достаточно разнообразны для такого небольшого по объёму документа; в нём используются:

– определённо-личные предложения со сказуемыми в форме 1-го лица мн. числа: «*Благодарим Вас за приглашение...*», «*Просим сообщить дополнительную информацию...*», «*Заранее благодарны Вам за оперативный ответ*»);

– двусоставное предложение, в котором просьба излагается от 3-го лица: «*Наша фирма надеется...*»;

– сложноподчинённое предложение с определительным придаточным и союзным словом *которая*;

– соблюдается правило: 1 абзац = 1 предложение.

Запрос, составленный таким образом, является эффективным. Синтаксическая структура текста делает его, во-первых, легко воспринимаемым, во-вторых, убедительным, дающим корректную информацию. Письмо характеризуется краткостью, лаконичными

синтаксическими структурами. Для автора важно не передать большое количество информации, а запросить сведения и одновременно вызвать интерес к сотрудничеству со своей фирмой.

Различным типам (субжанрам) делового письма свойственна разная степень проявления личностного начала и, соответственно, разные типы синтаксических конструкций. Отход от принципов официальности и неличности вызывает у авторов необходимость обратиться к синтаксическим структурам, передающим личностный характер, эмоции: двусоставным предложениями вместо односоставных, соответствию 1 абзац = 1 предложение и др.

Параграф 2.3. «Нарушения стилистических норм в синтаксических конструкциях русского делового письма» направлен на характеристику основных ошибок: стилистических, лексических, грамматических и логических, встречающихся в тексте современных писем делового характера на русском языке.

М.Н. Крылова отмечает, что ошибки в языке деловых писем можно разделить на типичные и такие, которые «отражают низкий уровень собственной культуры говорящего»<sup>14</sup>. Ошибки второго типа могут быть в письмах любыми, а вот типичные имеют высокую частотность и иногда становятся даже языковой традицией.

Ослабление стандарта делового письма служит увеличению в нём количества ошибок. На синтаксическом уровне это могут быть неправильное согласование подлежащего и сказуемого («**Бронирование и отгрузка товара возможно при условии предварительной 100 % (сто процентной) оплате товара в течение 3 (трех) дней с даты выставления счета**»), замена определённо-личного предложения двусоставным («**Мы просим Вас...**»), нарушение порядка слов («**С учетом подготовки и оформления пакета необходимых документов для проекта НДС...**»), ошибки в употреблении однородных членов и причастных оборотов («**Направляем в Ваш адрес технико-коммерческое предложение на разработку **Проекта** нормативов образования отходов и лимитов на их размещение (ПНООЛР), **проекта** Предельно допустимых выбросов (ПДВ), **порядок** производственного контроля в области обращения с отходами (ППК), а также **нормативы** допустимых сбросов (НДС) для ФКЗУ «Санаторий «Искра» МВД России на период эксплуатации**»), нарушения параллельности списка («**1. Создание оперативного стратегического штаба при Губернаторе края. 2. Провести срочную инвентаризацию состояния естественных и искусственных гидросистем**»), избыточность текста на синтаксическом уровне и др. Требования культуры речи, в том числе в области синтаксической организации текста, являются обязательными. Стремление автора делового письма к личностной самореализации не должно сопровождаться увеличением числа ошибок в структуре данного документа.

<sup>14</sup> Крылова М.Н. Типичные ошибки в языке деловых бумаг // Современные научные исследования: проблемы и перспективы: Мат. IV Междунар. науч.-практ. конф.; под общ. ред. М.Н. Крыловой. М.: Перо, 2019. С. 172.

Наблюдения показывают, что на современном этапе развития русского делового письма как жанра в ситуации увеличения эмоциональной составляющей в коммуникации деловых партнёров происходит формирование нового синтаксического стандарта структурного оформления деловой корреспонденции: наряду с традиционными синтаксическими структурами официально-делового стиля начинают применяться новые, свойственные разговорному стилю, устной речи.

В главе 3 «Методологические аспекты передачи синтаксических конструкций русского делового письма на арабский язык» проводится последовательный комплексный анализ черт сходства и отличия, имеющих в русском и арабском деловом письме, их влияния на процессы восприятия писем и их трансляции с русского языка на арабский.

В параграфе 3.1. «Особенности делового письма в русской и арабской документарных традициях» выявлено, что русская и арабская документарные традиции имеют много черт сходства и отличия. К универсальным чертам деловых писем, создаваемых на данных языках, можно отнести вежливое обезличенное общение, проявляемое при помощи различных формул вежливости, которые располагаются в начальной, центральной и заключительной частях письма. При этом и в данной сфере есть особенности; так, в арабском письме отражаются традиции многословного проявления подчёркнутого и повышенного уважения к адресату, упоминания имени Аллаха (بالخير سوروية وطنكم وعلى عليكم الأعياد هلا أعاد), формулы интереса к здоровью и семье адресата и др.

Языковое оформление русских и арабских деловых писем имеет ряд значительных отличий, опирающихся на исторические и культурные причины и проявляющихся на синтаксическом уровне. Важен фактор истории формирования официально-делового стиля: русское деловое письмо произошло из разговорного стиля, устно-бытовой речи, а арабское восходит к художественному стилю, что обуславливает его торжественность, патетичность, пространность выражений, повышенную, подчёркнутую вежливость, красноречие, выразительность, экспрессивность и т. п.

В арабских деловых письмах более пространно, многословно выражаются уверения адресата в уважении и почтении (وتقبلوا فائق التقدير م) – «Примите уважение и самую высокую оценку вашей деятельности»), при этом фамилия и имя адресанта могут быть не названы, что связано с обезличенным характером переписки, превалированием в культуре общественного, коллективного над личным. Должность, ученые знания и другие регалии автора в то же время указываются подробно и точно, демонстрируя восточную традицию уважения к авторитетам.

Для синтаксиса арабского делового письма, как и вообще для синтаксиса арабского языка, вполне допустимо использование односоставных предложений с подразумеваемым подлежащим я: سيادة يا إليكم اتقدم أن يسرنى ... التهاني بأحر المحترم – «Я рад передать Вам мои самые тёплые поздравления». При передаче деловых писем с русского языка на арабский необходимо



учитывать, что личное местоимение *я* уже присутствует в структуре и семантике глагола-сказуемого.

В параграфе 3.2. «**Вопросы передачи синтаксических конструкций русского делового письма на арабский язык**» рассмотрены синтаксические особенности русско-арабской деловой коммуникации, влияющие на восприятие его арабоязычными адресатами.

При передаче деловой корреспонденции с русского языка на арабский необходимо учитывать остающуюся сильной арабскую документарную традицию, в частности, такие особенности синтаксической организации писем, как широкое применение вводных слов, в том числе выражающих эмоции, использование стандартных стилистических формул (уверение в почтении и др.) даже в том случае, если письмо в целом имеет негативное содержание (например, в письме на русском языке, составленном сотрудником иракского посольства: «*Посольство Республики Ирак в Москве... имеет честь информировать о том, что гражданин Ирака Аль-Гаррави Али Хатем Латиф – студент Геологического факультета Саратовского государственного университета был найден мёртвым в своём жилище...*»), и т. п.

Специалисту для передачи информации с русского на арабский язык необходимо освоить целый ряд стандартных речевых оборотов, которые необходимо использовать в процессе коммуникации, учитывая, что мысль передаётся в них другим по типу, иным по синтаксической структуре предложением. Некоторые из данных оборотов приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Устойчивые обороты и клише для создания деловых писем на арабском языке

Содержание на русском языке	Обороты и клише на арабском языке
Добрые приветствия...	تحية طيبة د
Выражаем глубокую признательность за плодотворную совместную работу и тот уровень сотрудничества, которого мы достигли	المثمر المشترك العمل على العميق امتنانها عن الي توصلنا الذي التعاون ومستوى
Мы обращаемся к вам как к одному из выдающихся лиц в Сирийской Арабской Республике, решения которого очень важны для Сирии	في المرموقين الأساسيين المعنيين كأحد إليكم نتوجه شي عن عبارة وقراراتكم السورية العربية الجمهورية سورية بالنسبة جدا مهم
Наши доверительные отношения позволили нам достигнуть значительных успехов в...	الإنجازات على بالحصول لنا سمحت الوثيقة عالقاتنا ن الدولي الإرهاب... مكافحة في المعتبرة والنجاحات
Выражаю искренние чувства благодарности и признательности за проводимую Вами работу...	عل العميق والامتنان الشكر عن لكم ابر أن أود المشتركة الاهداف... تحقيق سبيل في المبذولة الجهود

Выражаю искренние чувства благодарности и признательности за усилия, прилагаемые в сфере...	لمساهمتكم... امتناننا عميق عن لكم أعبّر ان ود واهتمامكم
Желаю Вам крепкого здоровья, успехов в Вашем труде на благо Отечества и братского сирийского народа!	المستقبلية والنجاحات والعافية الصحة وافر لكم أتمنى السوري والشعب الوطن مصلحة في يصب بما الشقيق!
Поздравляю, желаю крепкого здоровья, жить сто лет!	وعقبال الطويل والعمر والعافية الصحة دوام لكم اتمنى سنة مئة
Желаем успехов и процветания Вам и Вашим близким!	والزدهار التقدم! اقراركم ولجميع لكم متمنين
Желаем Вам крепкого здоровья, долгих лет жизни и сто лет успеха	وعقبال الطويل والعمر والعافية الصحة دوام لكم نتمنى سنة مئة
Если у вас остались какие-то вопросы, пожалуйста, свяжитесь со мной	بي الاتصال يرجى أخرى، أسئلة أي لديك كان إذا
Заинтересован в дальнейшем сотрудничестве	التعاون من مزيد في مهتم أنا.
Для меня большое удовольствие сообщить Вам, что...	... بأن أبلغكم أن سروري دواعي لمن أنه
Мы очень сожалеем об этой непреднамеренной ошибке с нашей стороны	جانبنا من المقصود غير الخطأ لهذا جدا نأسف نحن

**Параграф 3.3. «Сохранение информативности при передаче синтаксических конструкций в деловой корреспонденции»** нами выделен ряд приёмов, апробировано их использование на конкретном языковом материале, в ходе передачи русских деловых писем на арабский язык.

Выделяются специальные приёмы, которые следует применять при создании деловых писем на арабском языке. Они способствуют повышению информативности и культурной адаптации, действуя, в числе прочего, при выборе и оформлении синтаксических конструкций. Повышение информативности имеет своей целью наиболее полную и точную передачу адресату актуального содержания с тем, чтобы не упустить никаких его нюансов. К приёмам повышения информативности относятся объединение нескольких предложений в одно, наращивание содержания вплоть до формирования у письма качества, которое европейскому корреспонденту может показаться избыточностью языковых средств.

Рассмотрим пример – предложение большого объёма из стандартного арабского делового письма:

نتقدم بالشكر والتقدير إلى الإدارات الجامعية والهيئات التدريسية والملاكات الوظيفية في مركز وزارة التعليم العالي والبحث العلمي وتشكيلاتها كافة والجامعات والكليات الأهلية، تثنياً لجهودكم الأيجابية والمسؤولة عن تجسيد واستكمال متطلبات العام الدراسي 2021-2022 ونعرب عن الحفاوة والامتنان لكل المخلصين عما سجلوه من أداء مؤثر في مؤسسات وزارة

التعليم العالي والبحث العلمي على صعيد تحقيق الأهداف وتنفيذ البرامج التعليمية والأكاديمية في الدراسات الأولية والعليا وتذليل التحديات أمام طلبتنا والاستجابة الواعية لحاجات المجتمع وتطبيق القوانين و التعليمات.

Приведённое предложение составляет основную часть «тела» письма. Оно расположено в центре листа, после стандартных приветствий и апелляций к Аллаху. Его можно перевести следующим образом:

«Выражаем благодарность и признательность руководству университета, преподавательскому составу и персоналу центра Министерства высшего образования и научных исследований и всех его подразделений, а также частным университетам и колледжам за ваши немалые усилия, послужившие исполнению и завершению требований 2021-2022 учебного года в области высшего образования и научных исследований в плане достижения целей, реализации образовательных и академических программ в начальных и высших учебных заведениях, преодоления вызовов, стоящих перед нашими студентами, сознательного реагирования на потребности общества и выполнения законов и инструкций».

Параграф 3.4. «Культурная адаптация при передаче синтаксических конструкций делового письма» посвящён вопросам возможности выражения в письме национально специфичных особенностей и анализу необходимости их трансформации.

Приёмы культурной адаптации необходимы, чтобы соотнести культурные особенности русского и арабского текстов, максимально соблюсти в письме на арабском языке традиции и обычаи переписки, характерные для адресатов – жителей арабоязычных стран, представителей арабского мира. Глобализация, получающая широкое распространение в современном мире, касается культурных традиций лишь опосредованно, поэтому их соблюдение является весьма желательным.

Арабская документарная традиция в сфере синтаксиса делового письма проявляется прежде всего в использовании развёрнутых, многословных, длинных предложений с усложнённой синтаксической структурой, протяжёнными рядами однородных членов. С целью повышения информативности текста делового письма при передаче его на арабский язык и для культурной адаптации необходимо применять в основной части письма длинные предложения, которые с точки зрения русской документарной традиции являются излишне замысловатыми, патетичными, распространёнными и осложнёнными. Чаще всего в роли синтаксических элементов, обеспечивающих письму на арабском языке соответствие указанной традиции, выступают ряды однородных членов (от двух до пяти-шести компонентов), которых может быть несколько в одном объёмном предложении. Одно длинное осложнённое предложение может полностью составлять основную часть делового письма на арабском языке, функционируя в составе отдельного абзаца.

Синтаксический стандарт арабского делового письма, как и русского, находится в динамике. В письмах встречаются более краткие уверения в

уважении, отсутствуют упоминание Аллаха, взывание к его милости, указывается, вопреки традиции деловой отстранённости, личное имя адресанта и т. п. Под влиянием глобализации, западных и международных норм деловой коммуникации такие отступления от традиций постепенно перестают восприниматься адресатами как недопустимые. Тем не менее, при передаче деловых писем с русского языка на арабский необходимо максимально следовать документарным традициям арабского письма, отражающим особенности истории и культуры арабоязычных народов.

Использование длинных развёрнутых предложений, многословные благодарности, уверения в почтении и уважении, неназванность личного имени, апелляция к Аллаху и другие черты, проявляемые в том числе на синтаксическом уровне, послужат налаживанию плодотворного сотрудничества в различных сферах, поскольку сделают восприятие текста письма арабскими адресатами более благожелательным.

**В заключении** подводятся итоги работы, формулируются основные результаты исследования, намечаются его перспективы.

Глобализация, в условиях которой развиваются современные культуры, обуславливает постепенное стирание целого ряда национальных различий, унификацию информационного и коммуникативного пространства. Нельзя отрицать воздействие глобализации на систему межкультурной коммуникации, которая в новых условиях становится проще, требует меньше усилий на своё осуществление. Однако следует учитывать и то, что национально-культурные различия имеют большое значение для психологии и менталитета каждого народа. Необходимо стараться сохранять национальные особенности текста на ином языке в той мере, в какой это не препятствует плодотворному международному общению. Деловое общение между представителями разных стран, в том числе между партнёрами из Российской Федерации и Ирака, станет более успешным, если специалист сумеет воплотить свои знания о культуре и истории арабоязычных стран в адекватном синтаксическом строе передаваемого с русского на арабский язык делового письма.

**Основные положения диссертации отражены  
в следующих публикациях:**

**Публикации в изданиях, рекомендованных ВАК РФ**

1. Аль-Анбаги, Ш.Т.Х. Типология синтаксических структур русского делового письма / Ш.Т.Х. Аль-Анбаги, В.М. Шаклеин // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2022. – № 7. – С. 127-132.
2. Аль-Анбаги, Ш.Т.Х. Синтаксическая традиция русского делового письма / Ш.Т.Х. Аль-Анбаги, В.М. Шаклеин // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2022. – № 10-2. – С. 128-131.
3. Аль-Анбаги, Ш.Т.Х. Влияние перевода синтаксических конструкций русского делового письма с точки зрения его отражения в арабской языковой традиции / Ш.Т.Х. Аль-Анбаги, В.М. Шаклеин // Modern Humanities Success. – 2023. – № 4. – С. 69-72.
4. Аль-Анбаги, Ш.Т.Х. Русская и арабская документарная традиция: синтаксический аспект / Ш.Т.Х. Аль-Анбаги // Litera. – 2024. – № 5. – С. 17-24.
5. Аль-Анбаги, Ш.Т.Х. Специфика синтаксических конструкций русского делового письма (на фоне арабского) / Ш.Т.Х. Аль-Анбаги, В.М. Шаклеин // Litera. – 2024. – № 6. – С. 140-148.
6. Аль-Анбаги, Ш.Т.Х. Деловое письмо в системе современной межличностной коммуникации (на материале русской и арабской деловой корреспонденции) / Ш.Т.Х. Аль-Анбаги // Litera. – 2024. – № 8. – С. 9-16.

**Научные статьи, опубликованные в других изданиях**

7. Аль-Анбаги, Ш.Т.Х. К уточнению понятия «русское деловое письмо» / Ш.Т.Х. Аль-Анбаги // Научный аспект. – 2020. – Т. 8. – № 2. – С. 1048-1052.
8. Аль-Анбаги, Ш.Т.Х. Типология синтаксических структур русского делового письма / Ш.Т.Х. Аль-Анбаги // Инновации в науке и практике: Сб. научн. ст. по мат. IV Междунар. науч.-практ. конф. – Уфа: Вестник науки, 2020. – С. 177-188.
9. Тамер Хасан, А.А.Ш. Определение и классификация жанра делового письма / А.А.Ш. Тамер Хасан // Современная наука в условиях модернизационных процессов: проблемы, реалии, перспективы: Сб. научн. ст. по мат. V Междунар. науч.-практ. конф. – Уфа, 2021. – С. 70-74.
10. Аль-Анбаги, Ш.Т.Х. Особенности специфики синтаксических конструкций русского делового письма / Ш.Т.Х. Аль-Анбаги // Terra Rusistica: Сб. мат. Первого междунар. форума молодых русистов; сост. Е.В. Ковалых, С.В. Лукьянова, Н.С. Молчанова. – Псков, 2021. – С. 3-6.
11. Аль-Анбаги, Ш.Т.Х. Анализ синтаксических конструкций делового письма в русской и арабской документарной традиции / Ш.Т.Х. Аль-Анбаги //

Актуальные вопросы филологии и пути их решения в свете глобальных трансформаций: Сб. тр. Междунар. науч.-практ. конф. – М.: Центр СНИ и ОТ, 2021. – С. 5-6.

12. Аль-Анбаги, Ш.Т.Х. Типология синтаксических конструкций русского делового письма с точки зрения его отражения в арабской языковой традиции / Ш.Т.Х. Аль-Анбаги // Мат. V Междунар. конф. преподавателей-русистов «Актуальные вопросы преподавания русского языка как иностранного в условиях глобальных перемен». – Ankara, 2021. – С. 180-184.

**Аль-Анбаги Шайма Тамер Хасан**

**СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ РУССКОГО ДЕЛОВОГО ПИСЬМА В АСПЕКТЕ АРАБСКОЙ ДОКУМЕНТАРНОЙ ТРАДИЦИИ**

Диссертационное исследование посвящено рассмотрению динамических явлений в современном русском деловом письме, определению их зависимости от процессов, происходящих в обществе; описанию синтаксиса русского делового письма, типичных синтаксических конструкций, стилистических ошибок; сопоставлению синтаксиса делового письма в русском и арабском языках, выявлению специфики и отличий, имеющих историческую и культурную природу, связанных с менталитетом носителей языка. Целью исследования стало выявление типичных синтаксических особенностей и конструкций в русском и арабском деловом письме, активных процессов, наблюдаемых в данной сфере. Материалом исследования стали тексты деловых писем на русском и арабском языках; в целом использовано около трёхсот писем.

Результаты исследования могут найти применение в процессе обучения межкультурной коммуникации на русском и арабском языках, при подготовке специалистов по русско-арабскому и обратному переводам. Материалы исследования могут найти применение в учебном процессе вузов: в курсах по теории и практике перевода, в исследованиях по межкультурной коммуникации.

**Al-Anbagi Shaima Thamer Hasan**

**SYNTACTIC CONSTRUCTIONS OF RUSSIAN BUSINESS LETTER IN THE ASPECT OF ARABIC DOCUMENTARY TRADITION**

The dissertation research considers dynamic phenomena in modern Russian business letter, determines their dependence on social processes, describes the syntax of Russian business letters, their typical syntactic constructions, stylistic errors, reveals the national specifics of the syntax of Russian business letters on the background of Arabic linguistic tradition. The study is aimed at identifying typical syntactic features and constructions in Russian business letters. The material of the study includes the texts of business letters in Russian and Arabic; in total, about three hundred letters were analyzed.

The results of the study are useful for teaching intercultural communication in Russian and Arabic, training specialists in Russian-Arabic and back translation. The materials of the study can be in courses on the theory and practice of translation, in scientific research on intercultural communication.